Porównanie tłumaczeń Ezechiela 14:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synu człowieczy! Jeśli jakiś kraj zgrzeszy przeciwko Mnie, dopuszczając się wiarołomstwa, i wyciągnę swą rękę przeciw niemu, i złamię jego laskę chleba,\* i ześlę na niego głód, i wytnę z niego ludzi i bydło,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synu człowieczy! Jeśli jakiś kraj zgrzeszy przeciwko Mnie, dopuszczając się wiarołomstwa, a Ja wyciągnę swą rękę przeciw niemu, odbiorę mu zapasy chleba, ześlę na niego głód, zacznę tępić ludzi i bydło, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synu człowieczy, jeśli ziemia zgrzeszy przeciwko mnie, niezmiernie dopuszczając się przestępstwa, wtedy wyciągnę na nią swą rękę, zniszczę jej zapas chleba, ześlę na nią głód i wytracę z niej ludzi i zwierzęta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synu człowieczy! gdyby ziemia zgrzeszyła przeciwko mnie, dopuszczając się przestępstwa, tedy jeźlibym wyciągnął rękę moję na nią, a złamałbym jej łaskę chleba, i posłałbym na nią głód, i wytraciłbym z niej ludzi i zwierzęta; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synu człowieczy, ziemia, gdy zgrzeszy przeciwko mnie, że występując występuje, wyciągnę rękę moję na nię i złamię laskę chleba jej, i wpuszczę na nię głód, i wybiję z niej człowieka i bydlę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synu człowieczy, gdyby jakiś kraj zgrzeszył przeciwko Mnie niewiernością i gdybym wówczas wyciągnął rękę przeciwko niemu, i złamał mu podporę chleba, zesłał głód, wyniszczył ludzi i zwierzęta, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synu człowieczy! Jeżeli jaki kraj zgrzeszy przeciwko mnie, dopuszczając się niewierności i Ja wyciągnę swoją rękę przeciwko niemu, i uszczuplę jego zapasy chleba, i ześlę na niego głód, i wytracę z niego ludzi i bydło, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synu człowieczy, jeśli kraj zgrzeszy przeciw Mnie, dopuszczając się niewierności, i wyciągnę Moją rękę przeciw niemu, złamię mu laskę chleba, ześlę na niego głód, wytracę z niego ludzi i bydło, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Synu człowieczy, jeśli kraj zgrzeszy przeciwko Mnie, dopuszczając się niewierności, podniosę na niego rękę. Zniszczę zapasy chleba, ześlę na niego głód, wytracę jego ludzi i bydło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Synu człowieczy, gdy kraj zgrzeszy przeciwko mnie, dopuszczając się niewierności, wyciągnę rękę moją przeciw niemu. Złamię mu laskę chleba i ześlę nań głód, wygubię w nim ludzi i zwierzęta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Людський сину, якщо земля згрішить проти Мене, щоб переступити проступком і Я простягну мою руку проти неї і знищу в ній скріплення хліба і пішлю на неї голод і зберу з неї людину і скотину, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Synu człowieka! Gdyby przede Mną zgrzeszyła jakaś ziemia, dopuszczając się przeniewierstwa, a Ja wyciągnę przeciw niej Moją rękę, by złamać jej podporę chleba i nasłać na nią głód, aby wytępić z niej ludzi i zwierzęta; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Synu człowieczy, jeśli jakiś kraj zgrzeszy przeciwko mnie, postępując wiarołomnie, ja też wyciągnę rękę przeciwko niemu i połamię mu drążki, na których wiszą okrągłe chleby, i ześlę na niego klęskę głodu, i zgładzę zeń ziemskiego człowieka oraz zwierzę domowe”. |

1. 1) złamię jego laskę chleba, לָחֶם וְׁשָבַרְּתִי לָּה מַּטֵה־ . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 6:7</x>; <x>30 26:12</x>; <x>300 7:23</x>; <x>300 11:4</x> [↑](#footnote-ref-3)